

Abstrakt

Tato bakalářská práce je rozdělena do dvou částí: části praktické a části teoretické.

V praktické části představuje překlad části španělského originálního textu, příručky *El estrés y el arte de amargarnos la vida* od kolektivu autorů Miguela Costy, Zulemy Aguady a Itizara Cestony. V teoretické části analyzuje španělský originál a překladatelské problémy a popisuje užité překladatelské postupy a posuny. Příručka obsahuje praktické rady a tipy, jak se vypořádat se stresem, a je rozdělena do tří hlavních kapitol. Bakalářská práce se zabývá prvními dvěma z nich a prvními třemi podkapitolami kapitoly třetí, a může tak být startovním bodem pro překlad celé příručky do češtiny, ze kterého může český čtenář těžit při řešení krizových stresových situací.

Klíčová slova: příručka, stres, reakce na stres, sympatický systém, parasympatický systém, komentovaný překlad, překladatelská analýza, překladatelský problém, překladatelský postup, překladatelský posun